

ANNEXE 6 - TABLEAUX COMPARATIFS DES PROCÉDÉS

Extrait 1 :

Procédés	VE	VIA
Suppression	Élevée (78 mots contre 182 dans la VO). Élimination des adjectifs précis et des détails techniques : “étroite cellule mansardée”, “fenêtre à tabatière”, “armoire de noyer”, “Valognes”, “bruissements tapageurs”	Faible (149 mots). Conserve plus de détails que VE mais supprime “étroite cellule mansardée”, “armoire de noyer”, et les spécificités sur la robe “raccommodée aux manches”
Substitution	Remplace les termes complexes par des termes génériques : “cellule mansardée” devient “chambre/pièce” ; “uniforme de son rayon” est remplacé par une description fonctionnelle : “robe... que portent toutes les vendeuses”	Substitue les archaïsmes par un français moderne : “fenêtre à tabatière” devient “petite fenêtre” ; “uniforme de son rayon” devient “uniforme de son travail”
Reformulation	Simplification drastique de la structure narrative. La description complexe des collègues (35 demoiselles, 20 dedans, 15 dehors) est résumée en une seule phrase simple	Reformule les adjectifs littéraires en attributs simples : “usée par la brosse” devient “vieille et usée” ; “luire la jupe” devient “jupe brillante”
Découpage	Extrême. Utilise uniquement des phrases courtes (Sujet-Verbe-Complément). La longue première phrase de Zola est scindée en trois phrases distinctes	Importante. Découpe les phrases complexes contenant des propositions subordonnées multiples en phrases indépendantes liées par la logique

Explicitation	Clarifie immédiatement le statut de Denise en utilisant le terme “vendeuses” dès le début, alors que la VO est plus descriptive et moins directe	Explicite l'état interne du personnage : “Denise était très émue” et clarifie la nature du bruit : “le bruit de la soie quand elle marchait” au lieu de “bruissements tapageurs”
----------------------	--	--

Extrait 2 :

Procédés	VE	VIA
Suppression	Élevée (53 mots contre 155 dans la VO). Supprime les détails sensoriels (“velours”, “sirops et biscuits”, “rouge”, “caoutchouc”) et les analyses psychologiques (“femme sans coquetterie”, “spéculait sur tous les sentiments”)	Modérée (115 mots). Conserve des éléments concrets (“velours”, “sirops et biscuits”, “ballon rouge”) mais supprime les adjectifs littéraires : “dames délicates”, “galerie monumentale”, “luxue trop riche”
Substitution	Remplace la description des services par une périphrase globale : “La cathédrale du commerce moderne” (concept absent de cet extrait VO mais ajouté pour le contexte)	Substitue le vocabulaire soutenu par des termes courants : “dames délicates” devient “dames fatiguées” ; “réclame vivante” devient “publicité”
Reformulation	Simplifie la stratégie marketing complexe en une intention directe : “Pour attirer la mère, il a créé des rayons pour les enfants”	Reformule la cause et l'effet : “voulant éviter la fatigue” devient “Il voulait aider les dames fatiguées. Alors, il a installé...”

Découpage	Extrême. Condense tout le premier paragraphe de la VO (ascenseurs, buffet, salon de lecture) en une seule phrase simple énumérative	Systématique. Découpe les longues phrases complexes de Zola en plusieurs phrases indépendantes commençant par “Il a...”, “Puis, il a...”
Explicitation	Rend explicite le but du magasin dès la première phrase : “Mouret l'a construite pour ses clientes”	Clarifie le fonctionnement de la publicité : explique que les enfants tenant les ballons dans la rue font la promotion du magasin, là où la VO utilisait la métaphore “réclame vivante”

Extrait 3 :

Procédés	VE	VIA
Suppression	Élevée (46 mots contre 136 dans la VO). Élimine la salle de jeu et les détails sur les loisirs (billards, trictrac, échecs, équitation, escrime) ainsi que les descriptions métaphoriques de Paris (“fumier des vieilles rues”, “plein soleil”)	Modérée (104 mots). Supprime les jeux moins familiers (trictrac, échecs) et les termes littéraires comme “tintamarre” ou “fumier des vieilles rues”, tout en conservant l’essentiel des activités
Substitution	Remplace le terme technique “arithmétique” par le mot moderne “mathématique”. Remplace “commis” par l’expression plus simple “gens qui travaillent	Remplace “arithmétique” par “mathématique”. Substitue l’expression “à demeure” par “sur place” pour faciliter la compréhension immédiate

Reformulation	Résume l'idée d'autonomie du magasin par une phrase factuelle : “les gens qui travaillent dans le magasin peuvent tout y faire” au lieu de la prose descriptive de Zola	Transforme la métaphore complexe de la “cité du travail” en une comparaison directe : “Le Bonheur des Dames était comme une petite ville de travail
Découpage	Très forte. Transforme l'énumération dense de la VO en quatre phrases très courtes et indépendantes	Systématique. Découpe la longue phrase initiale de Zola (mélangeant jeux et cours) en deux phrases distinctes pour une lecture plus fluide
Explicitation	Ajoute les marqueurs temporels “Maintenant” et “À présent” pour souligner l'évolution des conditions de vie, ce qui n'est pas explicite sous cette forme dans la VO	Clarifie l'usage de la bibliothèque en précisant qu'elle contient “beaucoup de livres pour les employés”, rendant le bénéfice plus explicite

Extrait 4 :

Procédés	VE	VIA
Suppression	Extrême (51 mots contre 363 dans la VO). Supprime la quasi-totalité de la description poétique et métaphorique de Zola (glaciers, steppes, incendie, cygnes). Elle ignore les détails des galeries pour se concentrer sur une seule action : la distribution de violettes	Très élevée (108 mots). Élimine les métaphores complexes (“échappée boréale”, “promontoires blancs”, “essaims de papillons”) tout en conservant la structure descriptive des rayons et des galeries
Substitution	Remplace la description visuelle du magasin par un dialogue simple entre des clientes pour rapporter l’idée de l’exposition	Substitue les termes métaphoriques par des termes génériques : “roches blanches des draps” devient simplement “draps blancs” ; “vaisseau” devient “grande salle”
Reformulation	Résume l’immensité de l’exposition par une phrase de constatation : “Il y a déjà les fleurs blanches !”	Reformule les visions d’ensemble de Zola en descriptions factuelles : “l’infini des steppes” est résumé par “Partout, on voyait du blanc”
Découpage	Extrême. Réduit l’extrait à quelques phrases courtes et directes, centrées sur l’interaction sociale plutôt que sur le décor	Systématique. Découpe la description des différentes zones (galerie gauche, droite, centre) en phrases indépendantes commençant par des marqueurs spatiaux simples
Explicitation	Précise explicitement que la distribution de fleurs est “une idée	Clarifie l’objet de l’attention des clientes dès le début : “une grande

	de Mouret”, là où la VO se concentre sur l’effet visuel global	exposition de choses blanches”, rendant le sujet plus direct que dans la prose poétique originale
--	--	---

Extrait 5 :

Suppression	Élevée (46 mots contre 143 dans la VO). Élimine les références géographiques (rue Port-Mahon, Gaillon, Saint-Roch), la durée de la promenade (une demi-heure), la description poétique des yeux (“vieil or”, “douceur de velours”) et toute l’analyse des sentiments de Denise (malaise, peur, manque de courage)	Faible (128 mots). Conserve l'essentiel du récit, y compris les noms de rues et la psychologie du personnage, mais supprime quelques nuances littéraires comme la comparaison “plus de malaise que de charme” ou la précision “vieil or”
Substitution	Remplace “barbe soignée” par “belle barbe” et le terme “commis” par “employés”	Remplace “une demi-heure” par “trente minutes” et “vieil or” par “couleur or” pour une compréhension plus immédiate
Reformulation	Simplifie la chute de l’extrait en une opposition directe : “Ce n'est pas un chef de rayon : c'est Octave Mouret”	Reformule l’état d’esprit : “attendant que le courage lui revînt” devient “pour retrouver son courage”. “Indifférent” est reformulé par “sans faire attention à elle”
Découpage	Extrême. Le texte est réduit à quatre phrases très courtes et factuelles, supprimant toutes les	Modérée. Divise le texte en deux paragraphes distincts pour séparer

	propositions subordonnées et les participes présents	la description physique de l'impact émotionnel sur Denise
Explicitation	Rend le constat final immédiat et sans l'hésitation présente dans la VO	Clarifie le statut de Mouret en remplaçant “évidemment, ce devait être” par une affirmation : “C’était un chef, parce que tous les employés le saluaient”

Extrait 6 :

Procédés	VE	VIA
Suppression	Élevée (41 mots contre 115 dans la VO). Élimine les nuances physiques et sociales : “tunique de collégien”, “carré des épaules”, “beauté de femme”, “ouvriers artistes”, “mauviette”. Supprime totalement les actions de soin concrètes (reboutonner la veste, le mouchoir propre)	Modérée (76 mots). Conserve la structure globale mais supprime les comparaisons littéraires : “tunique de collégien”, “beauté de femme”, “ouvriers artistes”, et la métaphore de la “mauviette” pour qualifier la minceur de Denise
Substitution	Simplifie le vocabulaire descriptif : “chevelure blonde” devient “cheveux blonds”. Utilise le terme générique “gentil” pour résumer la personnalité de Pépé	Modernise le lexique : “grands gaillards” devient “grands garçons”. Le terme archaïque “redingote” est substitué par le mot courant “veste”. “Chevelure” devient “beaux cheveux”
Reformulation	Résume l'autorité maternelle complexe de Denise par une	Reformule les traits de caractère : “toujours muet” devient “Il parlait

	explication simple : “s’en occupe comme s’ils étaient encore petits”	peu”. La “douceur câline” est simplifiée en “aimait les caresses”
Découpage	Extrême. Transforme les longues phrases de Zola (chargées de participes présents) en quatre phrases très courtes, simples et directes	Importante. Découpe le texte en deux paragraphes distincts : le premier pour les frères et le second pour Denise, remplaçant les conjonctions de coordination par des points
Explicitation	Rend explicite le changement physique global dès le début : “Les petits sont devenus de grands gaillards:	Clarifie le rôle de Denise en ajoutant une phrase de transition : “Elle les traitait comme des enfants”, ce qui explicite son attitude décrite par les exemples dans la VO

Extrait 7 :

Procédés	VE	VIA
Suppression	Extrême (34 mots contre 315 dans la VO). Élimine la quasi-totalité des détails : les types de marchandises (dentelles, jarrettières, jupons), les prix précis (cinq sous, trois sous), les métaphores fluviales et les personnages secondaires comme la nourrice ou la femme enceinte	Élevée (111 mots). Supprime les métaphores naturalistes (“foule vorace”, “fleuves qui tirent à eux les eaux”) et les descriptions sensorielles comme la “molle chaleur”, mais conserve les micro-scènes des personnages secondaires
Substitution	Utilise une expression très simplifiée pour résumer	Remplace le lexique spécifique par des termes courants : “sergents

	l'agitation : “Tout le monde crie, se pousse”	de ville” devient “policiers”, “au rabais” devient “bon marché” et “poupon” est substitué par “bébé”
Reformulation	Condense l’immense bousculade en une seule anecdote individuelle : Madame Desforbes qui manque de perdre son manteau	Reformule la dynamique complexe de la foule : la métaphore du courant aspirant la population est transformée en une description factuelle du mouvement lent des clientes
Découpage	Extrême. Réduit l’extrait à seulement trois phrases indépendantes, supprimant toute la fluidité et la longueur des phrases de Zola	Systématique. Découpe le texte en trois paragraphes distincts, utilisant des structures de phrases simples (Sujet-Verbe-Complément) pour une lecture plus claire
Explicitation	Introduit le nom de “Madame Desforbes” dès le début pour donner un visage précis à la foule anonyme décrite dans la version originale	Explicite l’action des policiers : “aider à faire circuler les passants”, là où la VO mentionne simplement leur présence pour rétablir la circulation

Extrait 8 :

Procédés	VE	VIA
Suppression	Très élevée (37 mots contre 171 dans la VO). Élimine toute la description de la chambre (“nudité d’hôtel garni”, “armoire”, “table de toilette”), le	Modérée (105 mots). Conserve la description de la chambre mais supprime les adjectifs et métaphores littéraires comme “étroit corridor”, “zinc de la

	détail du couloir sous le zinc, et la mention spécifique des deux enfants	toiture”, “air hébété” et “abominable”
Substitution	Maintient la clause finale “ivre de fatigue et de tristesse” pour résumer l’état émotionnel	Remplace le vocabulaire soutenu par des termes plus simples : “abominable” devient “terrible”, “uniforme” devient “tenue de travail”, et “les sanglots... crevèrent” devient “pleuré très fort”
Reformulation	Résume l’action de changer de vêtement et l’émotion qui suit en une seule proposition coordonnée très brève	Reformule la prise de conscience de Denise sur son nouveau mode de vie de manière plus factuelle : “C’était là qu’elle allait vivre”
Découpage	Extrême. Le texte est réduit à seulement deux phrases simples qui condensent toute la narration du soir	Systématique. Découpe les longues phrases de Zola (souvent liées par des participes ou des points-virgules) en une succession de phrases courtes au passé composé
Explicitation	Ajoute “mal au cœur” pour expliciter la détresse psychologique qui, dans la VO, est décrite par l’étouffement et les larmes	Explicite la raison du rejet de l’uniforme : “Cela la fatiguait”, rendant le sentiment d’accablement de la VO plus direct et compréhensible

Extrait 9 :

Procédés	VE	VIA
Suppression	Extrême (39 mots contre 313 dans la VO). Élimine toute la description du chantier, les métiers d'art (marbriers, mosaïstes), la foule des badauds et les métaphores sur la vanité de la fortune ("murs de sable")	Élevée (128 mots). Conserve les détails des travaux (façade, marbriers, statues) mais supprime les réflexions philosophiques complexes et les références géographiques précises comme la "rue du Dix-Décembre"
Substitution	Simplifie radicalement le vocabulaire émotionnel : le conflit intérieur complexe est résumé par "Il ne sait pas"	Remplace des termes littéraires par des mots courants : "s'étourdir" devient "se distraire" ; "cabinet" devient "bureau" ; "mal inguérissable" est substitué par "mal au cœur"
Reformulation	Résume l'extrait à l'essentiel de l'intrigue amoureuse : l'impuissance de l'argent face au refus de Denise et l'idée du mariage	Reformule la souffrance métaphorique de Zola en descriptions d'états simples : "sentir plus amèrement que jamais la vanité de sa fortune" devient "Mouret pensait à sa richesse avec tristesse"
Découpage	Extrême. Le passage est réduit à une succession de six phrases très courtes et minimalistes	Systématique. Divise les longues descriptions de Zola en trois paragraphes distincts, séparant le chantier, le sentiment de vanité et le retour au bureau

Explicitation	Rend explicite l'indécision de Mouret face au mariage par une affirmation directe : "Un mariage ? Il ne sait pas"	Clarifie l'attitude de la foule ("curieux") et l'état de Mouret à la fin ("il se sentait perdu"), ce qui aide à l'interprétation des sentiments décrits de façon plus diffuse dans la VO
----------------------	---	--

Extrait 10 :

Procédés	VE	VIA
Suppression	Très élevée (56 mots contre 257 dans la VO). Supprime le sourire de la femme, le ton "familier et paternel" de la lettre, les heures d'insomnie, la mention de Hutin et la "sauvagerie d'enfant"	Élevée (97 mots). Élimine les descriptions littéraires comme le "flot de sang" envahissant les joues, la "lumière aveuglante" de la fenêtre et la métaphore du dessert
Substitution	Remplace "billet" par "lettre". Utilise "toutes les autres" pour substituer la liste suggérée par "légende" dans la VO	Remplace "billet" par "lettre". Substitue le terme technique "rétablissement" par une expression plus simple : "Il était content de son rétablissement"
Reformulation	Simplifie l'analyse psychologique complexe en une conclusion directe : "Elle sait à présent qu'elle l'aime et qu'elle l'a toujours aimé"	Reformule "l'ignorance effarée de l'amour" par une explication factuelle : "Elle a compris qu'elle l'aimait depuis toujours"
Découpage	Extrême. Réduit l'ensemble du processus de réflexion de Denise	Systématique. Découpe le texte en deux paragraphes clairs : le premier sur la lettre et ses

	en quatre phrases courtes et affirmatives	implications, le second sur la découverte de ses sentiments
Explicitation	Rend explicite le danger de l'invitation par la phrase : “Tout le monde sait ce que cela veut dire”	Clarifie l'émotion physique en écrivant “Ses joues devenaient rouges” au lieu de la description plus complexe du “flot de sang” dans la VO

Extrait 11 :

Procédés	VE	VIA
Suppression	Élevée (95 mots contre 226 dans la VO). Supprime les descriptions de l'état intérieur (“calme brave”, “dignité muette”) et les réactions physiques comme Henriette qui “blêmissait”. Élimine aussi la proposition d'excuses de Denise	Modérée (148 mots). Conserve la structure du dialogue mais supprime les nuances littéraires comme “défaillait sous l'insulte”, “blêmissait” et “dignité muette et désespérée”
Substitution	Remplace “poussée à bout” par “épuisée”. Substitue “parole fâcheuse” par “mot malheureux”. Maintient l'insulte “maîtresse” mais simplifie le contexte	Remplace “manteau” par “vêtement”. Substitue “maîtresses” par “employées” (atténuation de l'insulte) et remplace “fille ramassée dans quelque ruisseau” par “fille trouvée dans la rue”
Reformulation	Condense l'arrogance d'Henriette en répliques minimalistes pour focaliser sur l'insulte finale	Reformule la réponse technique de Denise : “Nous ne pouvons pourtant pas faire que madame

		soit moins forte” devient “Nous ne pouvons pas changer cela”
Découpage	Importante. Réduit les répliques à des phrases très brèves pour accentuer la tension dramatique	Systématique. Découpe la scène en paragraphes distincts pour chaque prise de parole et remplace le passé simple par le passé composé (“a fini”, “a dit”)
Explicitation	Précise le nom du locuteur (“Henriette répète”) là où la VO utilise souvent des tirets ou des incises descriptives	Explicite l’état émotionnel des personnages : “Henriette est devenue très fâchée” et “il a eu beaucoup de tendresse pour elle”, ce qui est plus suggéré par l’action dans la VO

Extrait 12 :

Procédés	VE	VIA
Suppression	Très élevée (60 mots contre 214 dans la VO). Élimine les descriptions physiques (“droite et blanche”), les personnages secondaires témoins (Jouve, Mme Frédéric) et la réflexion finale sur les “neuf mois de courage souriant”	Modérée (164 mots). Conserve l’essentiel de la scène mais supprime les métaphores littéraires fortes comme “la colère douloureuse d’une vierge violente” et les nuances sur l’incrédulité de Mme Frédéric
Substitution	Utilise un langage minimaliste. Conserve l’expression technique “passez à la caisse” mais remplace	Modernise le vocabulaire : “la phrase sonna très haut” est remplacé par “la phrase résonne très fort” ; “vierge violente” est

	toute la structure narrative par des verbes d'action simples	substitué par un sentiment de colère plus simple
Reformulation	Résume l'hostilité collective et le sentiment d'isolement de Denise par une conclusion brève : "Personne ne l'aime"	Reformule l'accusation de Bourdoncle pour la rendre plus directe : "ce n'est pas bien si les vendeuses voient des hommes dans le sous-sol" au lieu de l'insinuation plus complexe de la VO
Découpage	Extrême. Transforme le passage en une succession de phrases très courtes et indépendantes, supprimant les énumérations de personnages de la VO	Systématique. Découpe la longue description des collègues (Marguerite, Clara, Jouve) en propositions plus courtes, facilitant la lecture du dénouement
Explicitation	Explicite le motif émotionnel du départ : "Personne ne l'aime", là où la VO décrit cette réalité à travers le regard hostile de chaque collègue	Clarifie l'attitude de Bourdoncle ("répond durement") et l'état psychologique de Denise à la fin : "Elle comprend que personne ne l'aime"

Extrait 13 :

Procédés	VE	VIA
Suppression	Élevée (176 mots contre 371 dans la VO). Élimine les descriptions psychologiques et physiques ("face blanche", "voix basse et tremblante") ainsi que les détails plus crus de la proposition de	Modérée (266 mots). Conserve la majorité du dialogue mais supprime les métaphores littéraires comme "le jeu cruel de faire l'ignorante" ou l'image précise du "verrou" dans le bureau

	Mouret (“pousser un verrou”, “petite fortune”)	
Substitution	Simplifie le vocabulaire de l’indépendance : “gagnais ma vie” devient “J’ai toujours travaillé”. Remplace “attitude respectueuse” par des répliques directes	Modernise et simplifie les termes : “billet” (évoqué par le contexte) devient “invitation” ; “existence de plaisirs et de luxe” est substitué par “vie libre, avec du plaisir et du luxe”
Reformulation	Résume l’affirmation de soi de Denise par une phrase très simple et catégorique : “On fait ce qu'on veut, n'est-ce pas ? Moi, je ne veux pas, c'est tout !”	Reformule la motivation du travail : “je m'ennuierais à ne rien faire” devient “Je me suis ennuyée sans travail”. Transforme les aveux passionnés de Mouret en déclarations plus neutres
Découpage	Très forte. Le long plaidoyer de Mouret et les réflexions de Denise sont découpés en un dialogue rapide composé de phrases minimalistes	Systématique. Découpe les paragraphes denses de la VO en plusieurs interventions courtes. Les phrases complexes liées par des virgules sont transformées en phrases simples indépendantes
Explicitation	Explicitite l’émotion de Mouret par un constat physique direct : “Mouret devient pâle”, ce qui traduit visuellement sa “voix basse et tremblante” de la VO	Clarifie l’intention de Mouret en ajoutant “Je vous ai respectée” pour expliquer pourquoi il lui parle dans un lieu public plutôt que dans son bureau fermé

Extrait 14 :

Procédés	VE	VIA
Suppression	Élevée (115 mots contre 323 dans la VO). Élimine les descriptions psychologiques complexes : la “longue froideur” de Mouret, sa sensation de “folie”, et l’ironie douloureuse face à sa “royale fortune” et son “million imbécile”. Supprime également les termes d’insulte comme “gueuse”	Modérée (247 mots). Conserve l’essentiel des échanges mais supprime les métaphores naturalistes et sociales : le bruit des “trois mille employés” remuant la fortune et l’image de Denise se jetant au cou avec une “impétuosité d’enfant”
Substitution	Remplace les phrases entrecoupées et désespérées par des répliques de dialogue directes et simplifiées	Substitue le vocabulaire soutenu ou archaïque par un langage courant : “gueuse” devient “mauvaise femme”, “sottise” devient “erreur”, et “clameur” est remplacé par “bruit”
Reformulation	Condense les arguments de Denise sur les commérages et sa propre dignité en une simple impossibilité : “Je ne peux pas ! Non, c'est impossible”	Reformule les réflexions internes de Denise sur sa réputation en une explication narrative : “Elle explique qu’elle a déjà beaucoup souffert des paroles des autres... Elle ne veut pas que les gens pensent qu’elle est une mauvaise femme”

Découpage	Extrême. Transforme les longs paragraphes de Zola, mêlant narration et émotion, en une suite de répliques courtes (Sujet-Verbe-Complément)	Systématique. Découpe le texte en sept paragraphes distincts pour bien séparer chaque mouvement émotionnel (la proposition, le refus, l'argument des frères, le désespoir de Mouret, la confession finale)
Explicitation	Rend le désespoir de Mouret explicite par le simple constat "Il pleure", là où la VO décrit un processus de défaillance physique et mentale	Clarifie les intentions de Denise : "Je voulais partir pour éviter ce problème", explicitant ainsi sa défense face à la "sottise" que Mouret s'apprête à faire dans la VO